
ABC der deutschen Verben

die Bedeutung und der Gebrauch der deutschen Verben

Nachschlagewerk von Veysi Örek, Deutschlehrer



Neden fiiller sözlüğü ?

Yazılı ve sözlü anlatımda, dış dünyadan algılanan ya da algılandığı varsayılan duygu ve düşüncelerin ifadesinde, bir iş, oluş ve durumun bildirilmesinde kullanılan fiil, her dilin en önemli ögesidir. Almancada da fiil, şekil ve içerik zenginliği bakımından kelime türlerinin başında gelir. Alman dilinde bir fiilin yalnızca anlamını bilmek, onu doğru olarak kullanmaya yetmez. Bunun yanında, fiilin sahip olduğu yapısal, stilistik ve karakteristik özelliklerin de tam olarak bilinmesi gerekir. Bütün bu özellikler fiillerin yanında kısaltmalarla gösterilmiştir. Fiiller, öncelikle yapısal olarak üç grupta toplanır : zayıf (kurallı), kuvvetli (kualsız) ve karışık. Ayrıca, fiiller, basit fiiller (einfache Verben), basit fiillerden türetilmiş bileşik fiiller (zusammengesetzte Verben) ve bileşik fiil olarak öneki ayrılan (trennbare Verben), öneki ayrılmayan (untrennbare Verben), öneki hem ayrılan hem ayrılmayan (trennbare oder untrennbare Verben) olarak gruplara ayrılır. Yukarıda gruplandırdığımız fiiller anlam bakımından, geçişli fiiller (transitive Verben), geçişsiz fiiller (intransitive Verben), dönlü fiiller [reflexive Verben : echte reflexive Verben (sich freuen), unechte reflexive Verben (sich waschen)], öznesi belli olmayan fiiller (unpersönliche Verben), yalnız 3. tekil şahıs olarak çekilen fiiller (defektive Verben) olarak da birbirinden ayrılırlar. Bir fiilin tek başına kullanıldığında sahip olduğu anlam, bir başka bağlamda kullanıldığında farklı olabilir. Özellikle, deyimler, deyişler ve atasözlerinde fiillerin gerçek anlamlarından ne kadar farklı anlamlar kazandıkları kolaylıkla görülebilir. Örnekler :

fallen

Subjekt + Prädikat

Das Kind fällt (Çocuk yere düşüyor). Der Soldat ist (im Kampf) gefallen (Asker savaşta öldü, şehit düştü). Jetzt fällt Schnee (Şimdi kar yağıyor). Der Vorhang fällt (Perde iniyor). Das Barometer fällt (Hava basıncı düşüyor). Der Baum fällt (Ağaç yıkılıyor, devriliyor). Die Festung fällt bald (Kale hemen teslim oluyor, düşüyor). Die Grenzen sind gefallen (Sınırlar kalktı). Die Preise fallen (Fiyatlar ucuzluyor, düşüyor). Im Streit sind viele böse Worte gefallen (Kavgada birçok kötü sözler söylendi, küfürler edildi). Die Entscheidung ist endlich gefallen (Karar nihayet verildi). Heute Nacht sind Schüsse gefallen (Bu gece ateş edildi, silah sesleri geldi, duyuldu, silahlar atıldı).

Subjekt + Prädikat + Prädikatsergänzung

Die Leute sind in Angst und Schrecken gefallen (İnsanlar korkuya ve dehşete kapıldılar, düştüler). Die Pferde fallen in Trab (Atlar trısa kalkıyorlar). Der Kranke ist in tiefen Schlaf gefallen (Hasta derin bir uykuya daldı). Die Tür fällt ins Schloß (Kapı kendiliğinden kapanıyor). Das alte Haus ist in Trümmer gefallen (Eski ev harabeye döndü). Mein Geburtstag fällt auf einen Mittwoch (Doğum günüm çarşambaya geliyor, rastlıyor). Dieses Vergehen fällt unter den Artikel 8 des Gesetzes zum Schutz der Republik (Bu suç, Cumhuriyeti Koruma Yasası'nın 8. maddesine girer)

Subjekt + Prädikat + Präpositionalobjekt

Das Gebiet fällt wieder an Österreich (Bölge yine Avusturya'nın payına düşüyor, düştü). Die Erbschaft ist an meine Kinder gefallen (Miras çocuklarıma kaldı). Die Wahl fiel auf ihn (O seçildi ; Seçenekler arasında o tercih edildi). Der Verdacht ist auf dich gefallen (Senden şüphe edildi, zan altında sen kaldın ; şüphe senin üstüne yıkıldı)

Subjekt + Prädikat + Prädikatsergänzung + Personenangabe im Dativ

Sie ist ihrem Freund um den Hals gefallen (/Sevinçle, coşkuyla/ arkadaşımın boynuna sarıldı). Ihr Haar fällt ihr bis auf die Schultern (Saçları omuzlarına kadar dökülüyor). Du bist mir in den Rücken gefallen (Beni arkamdan, sırtımdan vurdun, bana ihanet ettin)

geben

Subjekt + Prädikat

Du gibst jetzt (/beim Kartenspiel, Tennisspiel / Şimdi sen dağıtıyorsun, sen başlıyorsun !) !

Subjekt + Prädikat + Akkusativobjekt

Die Kuh gibt Milch (İnek süt veriyor, verir). 2 mal 2 gibt 4 (2 kere 2, 4 eder).

Struktursubjekt (es) + Prädikat + Akkusativobjekt

Hier gibt es viele Vögel (Burada çok kuş var, yaşıyor). Im Theater gibt es heute "Hamlet" (Bu gün tiyatrodada "Hamlet" oynuyor, temsil ediliyor). Was gibt es heute zum Essen (Bugün ne yiyeceğiz? Bugün yemekte ne var ?) ? Was gibt es Neues (Ne var, ne yok?) ? Es gibt bald Regen (Yağmur yağacağı benziyor). Es gibt viel zu tun (Yapılması gereken çok iş var). So etwas gibt es gar nicht (Böylece asla olmaz, görülmemiş ; yağma yok).

Subjekt + Prädikat + Strukturobjekt (sich)

Die Schmerzen hat sich seit gestern gegeben (Ağrılar dünnden beri azaldı). Die Gelegenheit hat sich noch nicht gegeben (Henüz fırsat olmadı).

Subjekt + Prädikat + Prädikatsergänzung + Strukturobjekt (sich)

Er gibt sich nach außen hin gelassen (O, dıştan sakın, soğukkanlı görünüyor). Ich gebe mir große Mühe (Çok çabalıyorum).

Subjekt + Prädikat + Akkusativobjekt + Dativobjekt

Hast du ihm das Buch gegeben (Kitabı ona verdin mi) ? Geben Sie mir bitte Herrn Schulz (Beni lütfen bay Schulz'a bağlayınız !) !

Subjekt + Prädikat + Prädikatsergänzung + Akkusativobjekt

Er hat das Paket zur Post gegeben (Paketi postaya verdi, teslim etti). Sie hat ihr Kind in Pflege gegeben (Bakılması için çocuğunu yurda verdi). Ich habe mein Manuskript in Druck gegeben (Müsvettemi baskıya verdim). Geben Sie mindestens drei Eier in den Teig (Hamura en az üç yumurta çakınız, kırınız, ekleyiniz !) !

Subjekt + Prädikat + Prädikatsergänzung (Prädikatsobjekt) + Dativobjekt

Er will mir ein Interview geben (O, bana bir mülakat vermek istiyor). Ich gebe Ihnen eine Chance (Size bir şans veriyorum). Du hast mir noch keine Antwort gegeben (Bana henüz cevap vermedin).

Temel fiilin anlatıma yeterli olmadığı durumlarda, fiilin kullanım olanağı yapısal araçlarla ve değişik yöntemlerle fiilden yeni fiiller türetilerek genişletilebilir :

1. durch strukturelle Mittel

a. *es* als Struktursubjekt : gehen : Geht *es* dir gut ?

b. *sich* als Strukturobjekt : geben : Die Schmerzen haben *sich* gegeben.

c. *es* + *sich* (Struktursubjekt und Strukturobjekt) *handeln* : Worum handelt *es sich* ?

2. durch die Präfixe

be-, emp-, ent-, er-, ge-, miß-, ver-, zer-

kommen : *bekommen*, fangen : *empfangen*, stehen : *entstehen*, zählen : *erzählen*, horchen : *gehörchen*, fallen : *mißfallen*, heiraten : *verheiraten*, legen : *zerlegen*

3. durch Suffixe *-el-, -ch-*

spotten : *spötteln*, hören : *horchen*, schnarren : *schnarchen*

4. durch lexikalische Mittel

a. unfeste ("trennbare") Verbsätze

ab-, acht-, an-, aneinander-, anheim-, auf-, aufeinander-, aufrecht-, aus-, ausein-ander-, außeracht-, auswärts-,

bei-, beieinander-, beisammen-, bekannt-, bereit-, bestehen-, bevor-, bleiben-, bloß-, brach-, breit-,

da-, dabei-, dafür-, dagegen-, daher-, dahin-, dahinter-, daneben-, danieder-, dar-, daran-, darein-, darum-, darunter-, davon-, davor-, dazu-, dazwischen-, dicht-, dort-, dran-, drauf-, drauflos-, draus-, drein-, drin-, durch-, durcheinander-,

ein-, einher-, einig-, einwärts-, eis-, empor-, entgegen-, entlang-, entzwei-,

fehl-, feil-, fern-, fertig-, fest-, flach-, fort-, frei-, fremd-,

gefangen-, gegen-, gegeneinander-, gegenüber-, geheim-, gehen-, gerade-, gering-, gesund-, glatt-, gleich-, groß-, gut-,

haken-, hängen-, haus-, heilig-, heim-, heimlich-, her-, herab-, heran-, herauf-, heraus-, herzu-, hier-, hierher-, hin-, hin und her-, hinab-, hinauf-, hinaus-, hindurch-, hinein-, hintan-, hintenüber-, hinter-, hintereinander-, hinterher-, hinüber-, hinunter-, hinweg-, hinzu-, hoch-, hohn-,

ineinander-, inne-, irre-,

kalt-, kaputt-, klar-, klein-, kopf-, krumm-, kund-, kurz

lang-, laufen-, leck-, leer-, leicht-, leise-, lieb-, liegen-, lob-, locker-, los-,

mal-, maschine-, maß-, mit-,

nach-, nahe-, nebenher-, nieder-, not-,

offen-,

quer-,

rad-, ran-, raus-, rein-, rüber-, rückwärts-, rund-,

satt-, sauber-, schief-, schießen-, schlecht-, schön-, schwarz-, schwer-, sein-, sicher-, sitzen-, spazieren-, spitz-, stand-, statt-, stecken-, stehen-, steif-, still-, stramm-, streng-,

teil-, tot-, trocken-,

übel-, über-, überein-, übereinander-, übrig-, um-, umher-, umhin-, unter-, unterein-ander-,

voll-, voneinander-, vor-, voran-, vorauf-, voraus-, vorbei-, vorher-, vorlieb-, vor-über-, vorwärts-, vorweg-,

wach-, wahr-, warm-, weg-, weiß-, weiter-, wert-, wider-, widereinander-, wiederauf-, wiederaus-, wiederein-, wohl-, wund-, wunder-,

zu-, zueinander-, zufrieden-, zurecht-, zurück-, zusammen-, zuvor-, zuwider-, zwischen-

b. feste (“untrennbare”) Verbzusätze

durch-, hinter-, über-, um-, unter-, voll-, wider-, wieder-

5. Präfixe und unfeste Verbzusätze

rufen : *berufen* – **ein**berufen, bitten : *erbitten* – **zurück**erbitten, halten : *behalten* – **vor**behalten, finden : **emp**finden – **nach**empfinden

6. durch Prädikatsergänzungen

Hunger haben, *recht* behalten, *zugrunde* gehen

7. die aus dem Vorrat anderer Wortklassen abgeleiteten Verben

a. von Personennamen : *morsen* (> Samuel Morse), *lynchen* (> Charles Lynch), *verballhornen* (> Johann Ballhorn), *boycottieren* (> Charles Boycott), *röntgen* (> Wilhelm Röntgen)

b. von Nomen : *schriftstellern* (> der Schriftsteller), *kreisen* (> der Kreis), *frühstückten* (> das Frühstück), *antworten* (> die Antwort), *einschulen* (> die Schule), *beauftragen* (> der Auftrag)

c. von Adjektiven : *weißen* (> weiß), *verübeln* (> übel), *verbessern* (> besser)

d. von Adverbien : *bejahen* (> ja), *verneinen* (> nein), *vernichten* (> nicht)

e. von Pronomen : *duzen* (> du), *siezen* (> Sie)

f. von syntaktischen Ausdrücken : *übernachten* (> über Nacht bleiben), sich *langweilen* (> Langeweile haben), *liebeäugeln* (> liebe Augen machen)

g. von Fremdwörtern mit den Endungen : *-ieren, -isieren, -izieren* oder *-fizieren* (< lat. *facere*): *studieren, telefonieren, bombardieren; politisieren; fraternisieren; elektrifizieren; exemplifizieren*

Ayrıca, bir fiil cümle içinde değişik fonksiyonlar da üstlenebilir :

1. Verben als Prädikatsergänzung

Wir gehen *spazieren / einkaufen / schwimmen*. (Wohin geht ihr ?) ; Der Film war *aufregend* ; Das Essen ist *angebrannt*

2. Verben als Subjekt

auf Personen bezogen : Hier müssen alle *Reisenden* (> reisen) aussteigen. Der *Verletzte* (> verletzen) ist ins Krankenhaus gekommen.

Die *Sitzung* (> sitzen) dauert noch an.

(Infinitiv) *Schwimmen* ist gesund. *Frühaufstehen* fällt mir schwer.

3. Verben als Objekt

auf Personen bezogen : Kennen Sie die *Reisenden* ? Helft dem *Verletzten* !

auf Handlungen bezogen :

In der Schule lernen die Kinder *lesen, schreiben* und *rechnen*. (Was lernen sie ?)

als Objektprädikat :

Hörst du *die Kinder singen* ? (Die Kinder singen.) ; Ich lasse *das Radio reparieren* . (Das Radio wird repariert)

Er zwingt *mich zu arbeiten*. (Ich muß arbeiten) ; Ich erlaube *dir hereinzukommen*. (Du kommst herein)

4. Verben als Angabe

Die Soldaten marschieren *singend* durch die Straßen. ; Das Kind lief *erschreckt* davon.

5. Verben als Attribut

Er sprang aus dem *fahrenden* Zug. Wir besichtigen unser *neuerworbenes* Haus.

Fiiller anlamlarına göre ismin farklı halleriyle kullanılırlar :

Akkusativobjekt : Ich lese gerade *die Zeitung*. Er hat *den Chef* nicht gesehen

Dativobjekt : Hans hat *seinem Vater* geholfen.

Genitivobjekt (selten) : Er gedachte *der Toten*.

Präpositionalobjekt : Die Frau zweifle *an seiner Treue* und *Liebe*.

Akkusativ + Dativ : Ich erkläre *dir, meinem Freund* den *Fahrplan* .

Akkusativ + Präposition : Ich habe *dich vor dem Betrüger* gewarnt.

Dativ + Präposition : Ich danke *Ihnen für Ihre Hilfe, für Ihren Brief*.

Akkusativ + Akkusativ (selten) : Was du getan hast, wird *dich deine Stellung* kosten.

Präposition + Präposition : Ich habe *mit deinem Vater über deine Ehe* gesprochen.

Aynı olayın anlatımında sık sık farklı cümle yapıları, anlatım araçları da kullanılabilir : Mein Freund hat *mich* gestern besucht. Mein Freund hat *mir* gestern *einen Besuch* gemacht : einen Besuch machen = besuchen

Der Lehrer hat *mich* zu viel gefragt. Der Lehrer hat *mir* zu *viele Fragen* gestellt : Fragen stellen = fragen

İşte böylesine karmaşık ve ayrıntılı özelliklere sahip olan fiillerin daha iyi öğrenilmesine, anlaşılmasına ve daha doğru olarak kullanılmasına katkı sağlar düşüncesiyle bu sözlüğü hazırladık. Sözlükte bütün temel fiiller, (varsa) bunlardan türemiş fiiller bir numarayla birlikte siyah dizilmiştir. Fiillerin anlamlarını daha iyi belirtebilmek ve anlaşılmasını sağlamak için, kullanışlarıyla ilgili çok sayıda örnekler verilmiş, birden çok anlamı olan fiillerin anlamları numaralandırılmıştır. Fiillerin, gerek isimler gerek sıfatlarla aldığı çeşitli ilgeçler belirtilmiş, bunlarla ilgili örnekler verilmiştir. Ayrıca, sözlükte deyişler, atasözleri ve deyimler (yaklaşık 10.000 deyim anlamları ve örnek cümlelerle) yer almaktadır. Yalnız, sözlüğümüz bir fiiller sözlüğü olduğundan, deyimler fiilin alfabetik sırasına göre aranmalıdır (“jmdm. eins auf die Birne geben” deyiminin “geben” maddesinde aranacağı gibi). Fiillerin kullanıldığı değişik bağlamlarda da aynı kural geçerlidir. Her Almanca-Türkçe sözlükte bulamayacağımız uzmanlık alanlarıyla ilgili fiiller, Almancada eskimiş ve artık kullanılmayan, fakat edebi metinlerde geçen ya da eskimekte olan fiillerle yöresel fiiller, bunun yanında Almanya Almancasından birçok farklılıklar gösteren Avusturya ve İsviçre Almancasından önemli örnekler sözlükte yer almıştır. İlgi çekici olabilir düşüncesiyle, köşeli ayrıç içinde fiille ilgili etimolojik bilgiler ve fiillerin eş anlamlıları verilmiştir. Ayrıca, fiil bir isim, sıfat ya da zarftan türemişse bunlar ve bu fiilden türetilmiş isimler ve sıfatlar da gösterilmiştir.

Sözlüğün amacı, Almancada kullanılan bütün fiilleri, 6246 temel fiilden türetilmiş yaklaşık 30 bin fiili Türkçe karşılıklarıyla, deyimlerle, deyişlerle, atasözleriyle, edebi metinlerden ve güncel haberlerden alınmış cümlelerle Almanca öğrenen (Alman Dili ve Edebiyatı, Almanca Öğretmenliği Bölümü öğrencileri) ve öğreten (Almanca öğretmenleri), Almanca eserler okuyan ve çeviriler yapan (çevirmenler) Türk okuyucusuna sunmaktır.

Bu konuda hazırlanmış ilk ve tek olduğunu sandığımız bu sözlüğün, kullananlara yararlı olması umuduyla ...

Veysi Örek

(E.) Almanca Öğretmeni

Denizli

SÖZLÜKTE KULLANILAN KISALTMALAR

Abwertend: abwertend: yerici, yermeli

Adj.: adjektiv: sıfat

adj.: adjektivistisch: sıfat gibi kullanılan

Adv.: Adverb: zarf

adv.: verbal: zarf (belirteç) olarak kullanılan

afrikan.: afrikanisch: Afrikaanca

ägypt.: ägyptisch: Ejipt, Mısır dili

ahd.: althochdeutsch: Eski Yüksek Almanca

Akk.: Akkusativ: – i hâli

Akk.obj.: Akkusativobjekt: belirtili nesne

altengl.: altenglisch: Eski İngilizce

altfranz.: altfranzösisch: Eski Fransızca

altisl.: altislandisch: Eski İzlandaca

altind.: altindisch: Eski Hintçe

altnord.: altnordisch: Eski Nordik Dili

altruss.: altrussisch: Eski Rusça

altsächs.: altsächsisch: Eski Saksonca

amerik.: amerikanisch: Amerikanca

arab.: arabisch: Arap dili

Archäol.: Archäologie: Arkeoloji

Architekt.: Architektur: Mimarlık

Astron.: Astronomie: Astronomi

AT: Altes Testament: Eski Ahit, Ahdiatik

attr.: attributiv: niteleyici olarak kullanılan

Bauw.: Bauwesen: inşaatçılık, yapı işleri

bayr. (bair.): bayrisch: Bavyeraca

Bergm.: Bergmannssprache: madencilik

berl.: berlinisch: Berlin ağzı

bibl.: biblisch: Kutsal Kitaptan alınma

bild. Kunst: bildende Kunst: plâstik sanatlar

bildl.: bildlich: deşışmeceli, mecazi

Biol.: Biologie: Biyoloji

bde: biri(si)nde

bden: biri(si)nden

bi: biri(si)

ble: biri(si)yle

bne: biri(si)ne
bni: biri(si)ni
bnin: biri(si)nin
bş: bir şey
bşde: bir şeyde
bşden: bir şeyden
bşe: bir şeye
bşi: bir şeyi
bşin: bir şeyin
bşle: bir şeyle
Bot.: Botanik: Botanik, bitki bilimi
Böttch.: Böttcherei: fıçıcılık, varilcilik
Buchbind.: Buchbinderei: ciltçılık
Buchw.: Buchwesen: kitapçılık
bulg.: bulgarisch: Bulgarca
Chem.: Chemie: kimya
dän.: dänisch: Danca
Dat.: Dativ: –e hâli
Dat.obj.: Dativobjekt: yönelme durumundaki nesne
Derb: derb : kaba, bayağı
dicht.: dichterisch: şiir dilinde
dt.: deutsch: Almanca
Eisenb.: Eisenbahn: demir yolu
Elektrotech.: Elektrotechnik: elektroteknik
EN: Eigennamen: özel isim
engl.: Englisch: İngilizce
etm.: etmek
etw.: etwas: bir şey, bir şeye, bir şeyi
fachspr.: fachsprachlich :uzmanlık alanı dilinde
feudal.: feudalistisch: feodal, derebeylik düzeninde
finn.: finnisch: Fince
Fliegerspr.: Fliegersprache: pilot dili
Flugw.: Flugwesen: havacılık
Forstw.: Forstwirtschaft: ormancılık, orman işletmeciliği
Fotogr.: Fotografie: fotoğrafçılık
franz.: französisch: Fransızca
frühmlat.: frühmittelalterlich: Erken Orta Latince
Gastron.: Gastronomie: yemek pişirme sanatı
Gaunerspr.: Gaunersprache: dolandırıcıların özel dili
geh.: gehoben: seçkinlerin dili, edebi dil
Gen.: Genitiv: –in hâli, tamlayan durumu
Geogr.: Geographie: coğrafya
Geol.: Geologie: jeoloji
Geom.: Geometrie: geometri
germ.: germanisch: Germen: dili
gespr.: gespreizt: süslü yapmacıklık (bir üslup)
got.: gotisch: Got dili
Gramm.: Grammatik: gramer, dil bilgisi
griech.: griechisch: Yunanca, Grek dili
Handarb.: Handarbeit: el işi, nakış
Handw.: Handwerk: zanaat
Hauswirtsch.: Hauswirtschaft: ev ekonomisi
hebr.: hebräisch: İbranice, Yahudice
hist.: historisch: tarihi, tarihsel
Hotelw.: Hotelwesen: otelcilik
Hüttenw.: Hüttenwesen: dökümcülük
ind.: indisch: Hint dili
indian.: indianisch: Kızılderili dili
isländ.: isländisch: İzlandaca
ital.: italienisch: İtalyanca
Jägerspr.: Jägersprache: avcılar dili
Jh.: Jahrhundert: yüzyıl
jidd.: jiddisch: Yidiş dili
jmd.: jemand: biri(si)
jmdm.: jemandem: biri(si)ne
jmdn.: jemanden: biri(si)ni
jmds.: jemandes: biri(si)nin

Jur.: Jura: hukuk bilimi
Kard.zahl: Kardinalzahl: asıl sayı
Kaufspr: Kaufmannssprache: ticaret dili
kelt.: keltisch: Keltçe
Kinderspr.: Kindersprache: çocukların kullandığı dil
kde: kendi(si)nde
kden: kendi(si)nden
ki: kendi(si)
kle: kendi(si)yle
kne: kendi(si)ne
kni: kendi(si)ni
knin: kendi(si)nin
Kochk.: Kochkunst: aşçılık sanatı
Konj.: Konjunktion: bağlaç
Kunstw.: Kunstwort: yapay biçimde oluşturulmuş kelime
Kurz.: Kurzwort: kısaltma, kısa kelime
Kybern.: Kybernetik: siberetik, güdüm bilimi
landsch.: landschaftlich: yöresel, bölgesel kelime
Landwirt: Landwirtschaft: tarım bilimi
lat.: lateinisch: Latince
Ling.: Linguistik: dil bilimi
MA: Mittelalter: Orta Çağ
Math.: Mathematik: matematik
meckl.: mecklenburgisch: Mecklenburg ağzı
Med.: Medizin: tıp bilimi
Meteor.: Meteorologie: meteoroloji
Mil.: Militär: silâhlı kuvvetler
mhd.: mittelhochdeutsch: Orta Yüksek Almanca
mitteldt.: mitteldeutsch: Orta Almanya ağzı
mlat.: mittellateinisch: Orta Latince
mnddt.: mittelniederdeutsch: Orta Aşağı Almanya ağzı
mndrl.: mittelniederländisch: Orta Flamanca ağzı
mundartl.: mundartlich: bölgesel dil, lehçe, şive
Mus.: Musik: müzik
mVN: männlicher Vorname: erkek ön adı
Naturwiss.: Naturwissenschaften: doğa bilimleri
naz.: nazistisch: Nazi dönemi ile ilgili
Neubedeut.: Neubedeutung: yeni anlamlandırma
NT: Neues Testament: İncil, Yeni Ahit, Ahdicedit
Neuprä.: Neuprägung: yeni türetilmiş kelime
nddt.: niederdeutsch: Aşağı (Kuzey) Almanya ağzı
ndrl.: niederländisch: Flamanca
norddt.: norddeutsch: Kuzey Almanya ağzı
nortostdt.: nordostdeutsch: Kuzeydoğu Almanya ağzı
nordwestdt.: nordwestdeutsch: Kuzeybatı Almanya ağzı
norweg.: norwegisch: Norveççe
oberdt.: oberdeutsch: Yukarı Alman (Güney Almanya, Avusturya, İsviçre) lehçeleri
od.: oder: ya da, veya
Opt.: Optik: optik bilimi
örtl.: örtlich: yerel, mahalli, lokal
österr.: österreichisch: Avusturya Almancası
ostmitteldt.: ostmitteldeutsch: Doğu Orta Almanya ağzı
Päd.: Pädagog: eğitim bilimi
papierdt.: papierdeutsch: cansız, kitabı Almanca
part. Adj.: partizipiales Adjektiv: ortaç, sıfat-fiil, partizip
Part. Präs.: Partizip Präsens: şimdiki zaman ortaçı
Part. Perf.: Partizip Perfekt: geçmiş zaman ortacı
Pers.: persisch: Persçe
Pharm.: Pharmazie: eczacılık bilimi
Philos.: Philosophie: felsefe
Phonet.: Phonetik: fonetik, ses bilimi
Phys.: Physik: fizik bilimi
Physiol.: Physiologie: fizyoloji bilimi
Pl.: Plural: çoğul
Polit.: Politik: politika, siyaset
Polit. Ök.: Politische Ökonomie: ekonomi politik
poln.: polnisch: Polonyaca

portug.: Portugiesisch: Portekizce
Präp.: Präposition: ön takı, edat, ilgeç
Psych.: Psychologie: psikoloji, ruh bilimi
räuml.: räumlich: yerel, mahalli
Rel.: Religion: din
Rel. ev.: Religion evangelisch: Protestan Kilisesi
Rel. kath.: Religion katholisch: Katolik kilisesi
rh.: rheinisch: Ren bölgesi dili ile ilgili
rhfrk.: Rheinfränkisc: Ren Bölgesinde konuşulan Frankca
röm.: römisch: Roma ile ilgili
Rundf.: Rundf: radyo yayım kuruluşu
rw.: rotwelsch (Gauerspr.): dolandırıcı, serseri argosu
salopp: salopp-umgangssprachlich: teklifsiz, lâubali
scherzh.: scherzhaft: şakadan, şaka yollu
Schülerspr.: Schülersprache: ortaöğretim öğrencisi dili
schwäb.: schwäbisch: Güneybatı Almanya, Şvab ağzı
swed.: schwedisch: İsveççe
schweiz.: schweizeri: İsviçre Almancası
Seemannspr.: Seemannssprache: denizcilik dili
skand.: skandinavisch: İskandinav dili
slaw.: slawisch: Slavca
Soldatenspr.: Soldatensprache: asker dili, asker jargonu
Soz.: Soziologie: Sosyoloji
span.: spanisch: İspanyolca
spött.: spöttisch: alaycı, alay yollu
Sprachwiss.: Sprachwissenschaft: dil bilimi
sprichw.: sprichwörtlich: atasözü olarak
Studentenspr.: Studentensprache: üniversite öğrencisi dili, jargonu
süddt.: süddeuts: Güney Almanya ağzı
südwestdt.: südwestdeutsch: Güneybatı Almanya ağzı
Techn.: Technik teknik
Textil.: Textilindustrie: tekstil endüstrisi
tschech.: tschechisch: Çekçe
türk.: türkisch: Türkçe
Tw.: Twenjargon: gençler argosu, jargonu
Typ.: Typographie: basımcılık
übertr.: übertragen: değişmeceli, mecazi
umg.: umgangssprachlich: gündelik konuşma dili
ungar.: ungarisch: Macarca
ungebräuchl.: ungebräuchlich: kullanım dışı
unpersönl.: unpersönlich: öznesi belli olmayan fiiller
urgerm.: Urgermanisch: en eski Germence
veralt.: veraltet: eskimiş, modası geçmiş
 veraltend. veraltender eskimekte olan fiil
V. i.: intransitives Verb: geçişsiz fiil
V. refl.: reflexives Verb: dönüşlü fiil
V. t.: transitives: Verb geçişli fiil
Volksk.: Volkskunde: halk bilimi, folklor
Volksl.: Volkslied: halk şarkısı
vulgärlat.: vulgärlateinisch: kaba, bayağı Latince
wVN: weiblicher Vorname: bayan ön adı
westgerm.: westgermanisch: Batı Germence
westmitteldt.: westmitteldeutsch: Batı Orta Almanya ağzı
Wirtsch.: Wirtschaft: ekonomi
Wissensch.: Wissenschaft: bilim
ZaW.: Zahlwort: sayı sıfatı
zigeun.: zigeunerisch: Çingenece
Zool.: Zoologie: Zooloji

A a

1.0. aalen, aalte, hat geaalt

1. (V. i.) yılan balığı yakalamak, tutmak, avlamak : Bis ans Ende seiner Tage aalt John noch im See hinter seinem Haus 2. (V. refl.) umg. sich irgendwo — : herhangi bir yerde sere serpe uzanmak, maça beyi gibi kurulmak, yılan balığı gibi kıvrılıp yatmak ; keyifle, tembelce uzanıp dinlenmek : Der Junge aalt sich im Bett, am Strande, in der Sonne ; Wir haben das Beste daraus gemacht und uns

in der spanischen Frühlingssonne geaalt. Aber einige von uns hätten am Freitag wieder arbeiten müssen ; Dann kannst Du Dich ja richtig aalen. Schade, ich würde so gerne mal schauen, wie es meinem Bobelchen geht, was es so alles treibt G. ERNST ; herhangi bir yerde tatil yapmak, kamp kurmak, stres atmak, güneşlenmek : Schneider aalt sich in diesem Jahr im Sommer in Ahlbeck ; Die Luft ist stickig, draußen aalen sich Berliner am Landwehrkanal ; “Was machst du jetzt ?” – “Ich aale mich in der sozialen Hängematte” – Lisa spürte : Das Thema ist für Frank unangenehm K. JENTZSCH ; sich vor Lachen – : gülmekten kıvrılmak, katılmak, yerlere yatmak, yerlere serilmek : Beim Erzählen der alten Anekdoten aalten wir uns vor Lachen ; m. Aal [< ahd., asächs. *al*, engl. *eel*, niederl. *aal* < altnord. *all*, germ. **ela*], aalig (Adj.)

2.1. aasen, aaste, hat geaast (V. i.) umg.

1. das Fell – : derinin, postun iç yüzündeki etleri sıyırmak, kazımak : Bevor das Fell gegerbt wird, wird es geasst 2. mit etw. – : bşi tutumsuzca harcamak, boşa harcamak, israf etm., heba etm. : Er hat mit Geld, Lebensmitteln, mit seinen Kräften, seiner Gesundheit geaast ; Hier wird wahrlich mit dem Geld der Gemeinde geaast ! Seit Monaten ist der Bürgersteig blockiert mit darauf abgelagerten Hohlblocksteinen ; Und was sollen die Kinder sagen, wenn wir so mit dem Honig aasen ! H. LÖNS ; mit jmdm. – : bni heba etmek : Wie hast du mit dir geaast ? 3. otlamak, yemek, gövdeye indirmek : Die Kühe aasen im fetten Gras ; n. Aas [< ahd., asächs. *as* ; zu *Essen*, wie *Fraß* ; → **freßen**], f. Aaserei, aasig (Adj.)

2.2. abaasen, aaste ab, hat abgeaast (V. t.) Gerberei

das Fell, die Haut – : postun, derinin iç yüzündeki etleri sıyırmak, kazımak : Die abgezogene Haut wird ausgebreitet, mit feinem Speisesalz eingerieben und am folgenden Tag abgeaast ; Die Haut wird abgeasst und dann etwa drei bis sechs Wochen in starker Kalklaug (Calciumhydroxyd) gebeizt ; Die rohe Haut hättest du mir abgeasst, selbst nichts als ein Äschen, stotterte der Kardinal, machte eine Pause und griff sich an den Kopf F.X. KROETZ ; etw. – : bşin üstündeki etleri sıyırmak : Das Knochenstück ist ja kahl abgeasst, ohne Fleisch, blutbefleckt, so viel Mühe und Plage auch immer der Hund sich geben mag

2.3. veraasen, veraaste, hat veraast (V. t.) umg.

etw. – : bşi saçıp savurmak, har vurup harman savurmak : Er hat sein ganzes Geld im Wirthaus veraast ; Veraase nicht alles, was du hast ! ; In Deutschland wird der Boden veraast, als ob es unermesslich viel davon gab ; Wenn die Zeit veraast im wachsenden Tod / Wir kommen wieder durch Qual und Not A. SCHULER ; Nur das nicht, mein Junge ! Jamais, niemals, unter keiner Bedingung. Sonst, ich wüßte mir nicht mehr zu helfen, würde veraasen. Meine Sonne ging unter J.v. LAUFF

3.0. abaissieren, abaissierte, hat abaissiert (V. t.)

1. Kochk. etw. – : pasta tabanı için hamur açmak : Sie abaissierte den Teig auf eine bestimmte Dicke ; Der Teig wird gleichmäßig ausgebreitet und leicht abaissiert 2. jmdn., etw. – : bni, bşi aşağılamak, küçük düşürmek, alçaltmak : Man müsse das Haus Österreich so viel als möglich abaissieren, und wenn der Kaiser sterbe, eine Teilung der Reichslande vornehmen F.R. PAULIG ; [< franz. *abaissier* “senken”], f. Abaisse [< franz. *abaisse* “dünn ausgerollter Teig”]

4.0. abandonnieren, abandonnierte, hat abandonniert (V. t.)

etw. – : bşi bırakmak ; bşle ilgiyi, ilişiyi kesmek ; bşden vazgeçmek, feragat etm. : Er abandonnierte seinen Lebensplan ; Er wollte seine Freiheit, Ehre, sein Prinzip nicht abandonnieren ; bir yeri terk etm. : Wir abandonnierten die Schule um 17.00 Uhr ; Jur. bş üzerindeki hakkından vazgeçmek, feragat etm. : Wir mußten das Schiff (auf See wegen Havarie) abandonnieren ; Welteke mußte die ergatterte Position dann aber wegen irgendwelchen Problemen mit unbezahlten Hotelrechnungen abandonnieren ; Das Abandonnieren befreit von allen Pflichten, insbesondere von der Nachschußpflicht ; jmdn. – : bni yüz üstü bırakmak, kendi haline bırakmak, terk edip gitmek ; ble olan ilişikisini kesmek : Ich hab es als meine Pflicht erachtet, meinen Sohn zu abandonnieren, meinen Eid und meine Schuldigkeit vorzuziehen ; Sehen Sie, Sie dürfen mich jetzt nicht abandonnieren, in China, jenseits der großen Mauer, muß ich ihn finden F. LEWALD ; [zu franz. *abandon* < ahd. *bann* “Verbot”], m. Abandon, n. Abandonement, f. Abandonierung

5.0. abbeeren, beerte ab, hat abgebeert (V. t.) landsch.

etw. – : bşin hepsini, bütün tanelerini koparmak, toplamak ; bşi tanelemek ; Wir beeren heute Johannisbeere (von den Stielen), den Weinstock ab ; Die roten Trauben werden abgebeert, um anschließend auf der Maische zu vergären ; Man sollte jede Weinlese recht abbeeren und auskeltern, denn nichts kommt ja wieder J. PAUL ; f. Beere [< ahd. *beri*, engl. *berry*, got. *basi* < urgerm. **basia*, **bazia* < idg. **bha*- “glänzen”]

6.1. ablassen, blaßte ab, ist abgeblaßt (V. i.)

1. etw. blaß ab : sararmak, solmak, rengi atmak, ağarmak : Sonnenbräunte Menschen sollen warten, bis die Bräune wieder abgeblaßt ist ; Die kleinen Hautnarben an der Brustwarze sind abgeblaßt und vollständig verheilt ; Bänder, deren Rot oder Blau abgeblaßt war J. WASSERMANN ; abgeblaßte Farbtöne, Kleider ; eine abgeblaßte Redensart 2. (übertr.) etw. blaß ab : unutulmak, yitip gitmek : Vieles auch aus Mozarts Überproduktion ist abgeblaßt und verwest ; Vielleicht war sie (die Musik) auch nur in der Erinnerung ein wenig abgeblaßt A. STIFTER ; blaß [Adj. ; < ahd. *blas* “schwach, nichtig, kahl”], f. Blässe, bläßlich (Adj.), f. Blesse [< ahd.

blassa "weißer Fleck bes. an der Stirn von Tieren" ; zu idg. **bhles-*, **bhlos* "glänzen" ; hierzu *blaß* ; verwandt mit *Belche*, *Bläfhuhn*, *Blüse*]

6.2. ausblassen, blaßte aus, ist ausgeblaßt (V. i.)

etw. blaßt aus : *tamamen*, *sararmak*, *solmak*, *rengi atmak*, *ağarmak* : Die Gardinen sind schon recht ausgeblaßt ; Ein schlechtes jedenfalls, denn auf den Seiten 15, 23, 30, 41 und 91 ist stellenweise der Text derart ausgeblaßt, daß er nicht mehr zu entziffern kann ; Es sind sehr farbige Bilder, welche auch nicht so schnell ausblassen bzw. lange an Glanz behalten ; Bis das Denken ausblaßt, wegschmilzt, zergeht und nur noch Gott da ist, dein Hinlauschen auf ihn F. RIEMKASTEN ; Die vom Alter ausgeblaßten Augen H. FALLADA ; Ein eleganter, junger Mann mit Schmissen auf ausgeblaßten Wangen und einer Artistenfrisur H. SUDERMANN

6.3. erblassen, erblaßte, ist erblaßt (V. i.)

geh. (vor etw.) – : (*bşden*) *birdenbire beti benzi atmak*, *rengi uçmak*, *sararmak*, *yüzü kağıt gibi olmak* ; *ağarmak*, *bozarmak* : Sie erblaßte jäh, plötzlich vor Schreck, Entsetzen, Angst ; Mit erblaßten Lippen lag die Ohnmächtige am Boden ; Draußen fing es zu dämmern an. Der Himmel erblaßte F. HARTLAUB ; Ich sah den Burschen unter dem eisigen Blick meines Begleiters erblassen, als hätte er das Haupt der Medusa gesehen P. BUSSON ; (übertr.) vor Neid – : *kıskançlıktan sararmak*, *morarmak*, *mosmor olmak* : Wenn die mein neues Auto sieht, wird sie vor Neid erblassen ; Welcher Finanzminister müßte da nicht vor Neid erblassen ? Der Kapitalismus wird in Hongkong pur praktiziert T. SOMMER ; (dicht.) *ölmek* ; *hayatı karamak* : Doch wisse : wenn sie verstrichen, die Frist, / ...so muß er (der Freund) statt deiner erblassen SCHILLER ; f. Erblässenschaft

6.4. verblassen, verblaßte, ist verblaßt (V. i.)

etw. verblaßt : *sararmak*, *solmak*, *rengini kaybetmek*, *ağarmak*, *rengi uçmak* : Der Stoff, die Schrift verblaßt mit der Zeit ; Die Vorhänge auf der Sonnenseite sind rasch verblaßt ; eine verblaßte Fotografie ; (übertr.) *parlaklığın, ışığını yitirmek*, *solmak* : Wenn die Sonne aufgeht, verblassen die Sterne ; Von dort sah er die Segel der Schiffe am Horizont verblassen G. FLAUBERT ; (bildl.) *kaybolmak*, *azalmak*, *eksilmek*, *unutulup gitmek* : Die Erinnerung an die schönen Tage, an die Kindheit verblaßte nur langsam

7.0. abbreviieren, abbreviierte, hat abbreviiert (V. t.)

etw. – : *bşı kısaltmak* : Dieser lange Text muß noch abbreviiert werden ; Teil Zwei diversifiziert sich bis ins monadische Endstadium, wobei sich die Spielungen von Teil Eins in den individuellen Diversifikationen abbreviiieren ; ... Sich nie zu irren, kein Stunden-Datum und andere Beiwerke der Kontrakte zu vergessen, nie zu abbreviiieren mit Zeichen J. PAUL ; Die nördlicherseits verlaufende Häuserfront abbreviiert das Gesamtensemble besonders schwelgerisch W. ENGLER ; [< lat. *abbreviare* ; zu *brevis* "kurz"], m. Abbreviation, m. Abbreviator, f. Abbreviatur

8.0. abdasseln, dasselte ab, hat abgedasselt (V. t.)

ein Tier – : *bir hayvanın derisini, postunu at sineğinden, larvalarından temizlemek, arındırmak* : Der Hirt dasselte die Schafe, Kühe ab ; Von 366 Jungtieren wurde eine Gruppe von 92 Tieren während der Älpung durch Einzelbeulenbehandlung abgedasselt W. EICHLER ; Der richtige Zeitpunkt für das Abdasseln ist dann eingetreten, wenn die Schmarotzer noch nicht so weit entwickelt sind H. MEIXNER ; f. Dassel [Herkunft nicht geklärt]

9.1. abdizieren, abdizierte, hat abdiziert (V. i.)

erkten el çekmek, iktidarı bırakmak ; bir haktan vazgeçmek, feragat etm. ; bir görevden ayrılmak : Der König mußte sofort, wollte noch nicht abdizieren ; Die Verhältnisse könnten mich zwingen, zu abdizieren. Das ist für uns Große keine Kleinigkeit J. N. NESTROY ; In diesem Zusammenhang soll der Papst geäußert haben, und er hat es wahrscheinlich gemeint, daß er abdizieren mochte ; [< lat. *abdicare* "abdanken"], f. Abdikation

9.2. addizieren, addizierte, hat addiziert (V. t.) Jur.

jmdm. etw. – : *bne bir hakkı tanımak, bir hakkın verilmesine hükmetmek, karar vermek* : Das alte Gemälde, das keine Signatur trägt, wurde dem Maler addiziert ; Wenn dort nämlich einem Adligen ein Sohn geboren wird, so addiziert der Vater seine soziale Würde zu Gunsten des Sohnes G. SIMMEL ; Wenn er den Täter vor Gericht mitgebracht hat, konnte der Prätor diesen dem Kläger addizieren H. BENGSTON ; [< lat. *addicere* "zuerkennen, zusprechen, zuschreiben"]

10.1. abduzieren, abduzierte, hat abduziert (V. t.)

etw. – : *bşı vücut ekseninden ayırmak* : Beim Turnen abduzierte er die Arme und Beine weit ; Der Oberarm wird maximal nach oben abduziert, so daß die Axilla möglichst zugänglich ist ; Er hat starke Kontrakturen in Hüften und Knien und sitzt mit dem Voltigiergurt sehr weit hinten, weil er die Beine nicht weit genug abduzieren kann ; Stellt sich der Patient auf beide Beine, so muß er das andere Hüftgelenk abduzieren J. KRÄMER / J. GRIFKA ; [< lat. *abducere* "wegführen"], f. Abduktion, m. Abduktor

10.2. adduzieren, adduzierte, hat adduziert

1. (V. t.) etw. an etw. — : bşi bşe doğru yaklaştırmak, çekmek : Er adduzierte die Arme an den Körper ; Beim Versuch, das Bein passiv zu adduzieren, bemerkt man sofort eine widerstrebende starke Innervation in den Abduktoren ; Zwar können die langen Extensoren die Finger abduzieren und die langen Flexoren die Finger adduzieren B.W.NILSSON 2. (V. i.) etw. adduziert nach innen : içe doğru çekmek : Bei vielen spastisch gelähmten Kindern besteht die Tendenz, daß die Hüftgelenke beim Gehen nach innen rotieren und adduzieren ; [< lat. *adducere* “heranführen”], f. Adduktion, m. Adduktor, adduktiv (Adj.) zuerkennen, zusprechen, zu schreiben”]

10.3. deduzieren, deduzierte, hat deduziert (V. t.) Philos.

etw. aus etw. — : tümel olandan tikeli, genel olandan özeli çıkarmak ; bşden sonuç çıkarmak, tümden getirmek, dedüksiyon yapmak : Er deduzierte eine besondere Erkenntnis aus allgemeinen Tatsachen (von Rechtsansprüchen, von Rechtsgrundsätzen) ; Man kann Argumente haben, so viel man will – dadurch wird man dennoch nie den Satz “Es existiert kein Gott” deduzieren können ; Wenn aus einer allgemeinen Aussage eine Spezielle abgeleitet wird, kann deduzieren gebraucht werden H. SCHUMACHER ; Der Idealismus irrt, wo er das Sein aus dem Begriff zu deduzieren gedenkt W. JANKE ; voreilig deduzierte Formeln ; [< lat. *deducere* “fortführen, ableiten”], f. Deduktion, deduktiv (Adj.)

10.4. induzieren, induzierte, hat induziert (V. t.)

1. Philos. etw. — : tüme varmak, tekil olandan, özel olandan genel olana giden bir sonuç çıkarmak : Du magst aus einem Versprechen einen Unterhaltsanspruch induzieren ; induziertes Irresein ; So gelang es hier, jeder eß- oder trinkbaren Substanz jede gewünschte Geschmacksschattierung zu induzieren A. MOSZKOWSKI 2. Elektrotechn. indüklemek, indükleme yoluyla elektrik elde etm. : Durch die Bewegung des Leiters im Magnetfeld wird in jenem eine Spannung induziert ; induzierte Reaktion 3. Med. eine Krankheit — : bir hastalığa neden olmak, yol açmak : Die folgende Übersicht listet Medikamente auf, die Depressionen induzieren können H.J. MÖLLER ; etw — : bşi (hamile kadına iğne yaparak ya da ilaç vererek doğum sancılarını) başlatmak : Um die Mutter zu retten, haben wir eine Frühgeburt induziert ; [< lat. *inducere* “hineinführen, hineinleiten”], f. Induktion, induktiv (Adj.), f. Induktivität, m. Induktor

10.5. introduzieren, introduzierte, hat introduziert (V. t.)

1. Mus. etw. — : bşe giriş yapmak : Nach 20 Takten introduzierte der Musiker das Hauptthema ; Mahler kam schließlich 1909 noch einmal nach Amsterdam, diesmal um seine Siebente Symphonie zu introduzieren E.A. NIKKELS 2. sich bei jmdm., etw. — : kni bir gruba resmen tanıtmak : Vielleicht fällt es ihm alsdann eine, auf eine sonderbare, geheime Weise sich bei uns zu introduzieren, uns unerkant kennenzulernen GOETHE ; Weil er verlegen war, unter welchem Namen er sich bei Hofe introduzieren sollte, so schloß er sich an die Freierkohorte an J.K.A. MUSÄUS ; jmdn. bei jmdm. — : bni bne takdim etm., tanıtmak : Ich freue mich ja schon seit Wochen darauf, daß Sie mich heute bei ihm introduzieren wollen ! P. SCHRECKENBACH ; jmdn. in etw. — : bni bir yere tanıtmak, takdim etm. : Ich möchte bei der Gelegenheit auch meinen gräflichen Protegé in die Gesellschaft introduzieren J.R. zur MEGEDE ; etw. — : bşi sunmak : Um jetzt auch dieser Seite zugänglich zu machen für jeder, introduzieren wir jetzt auch mehrere Sprachen wie Deutsch, Französisch, Italienisch und Türkisch ; f. Introduction [< lat. *introducere* “einführen”]

10.6. obduzieren, obduzierte, hat obduziert (V. t.) Med.

eine Leiche — : bir cesede otopsi yapmak : Um jedoch die genauen Umstände zu erklären, werde die Leiche obduziert ; Die Leiche mußte gerichtlich obduziert werden ; In einem Fall, beauftragte man einen Pathologen, einen verstorbenen Bergmann zu obduzieren und auf Steinstaublung (Silikose) zu untersuchen D. TRACHEA / J. MANDRAIN ; Trotz Protesten seitens seiner Familie soll die Leiche von Slobodon Milosevic schon heute obduziert werden *Der Spiegel* 2006 ; der obduzierende Arzt ; [< lat. *obducere* „vorführen, öffnen“], m. Obduzent, f. Obduktion

10.7. produzieren, produzierte, hat produziert (V. t.)

1. etw. — : bş üretmek, imal etm., ortaya koymak, yaratmak, vücuda getirmek : In dieser Fabrik wird Stahl, Roheisen, Kupfer, Gummi, Öl, Milch, tierische Fette, Fleisch, Medikamente, Kaffee, Kakao, Chemikalien produziert ; In dem Werk wurde wenig Ausschuß produziert ; bşin (film, CD, oyun vb.) yapımını üstlenmek : Im Januar feierte der 38jährige in der Düsseldorfer „Komödie“ mit dem Stück „Mit Engelzungen“ Premiere und will bald auch seinen ersten Film produzieren ; Sie produzieren zur Zeit ihr neues Album im Musicklan-Studio ; etw. in Serie — : bşi seri olarak üretmek ; Wir haben fünfhunderttausend Schachteln produziert, von denen wir auf Anhieb fünfzigtausend verkauft haben H. BÖLL 2. oft spött. sich — : sanatını, becerisini, yaratıcılığını göstererek dikkati üzerine çekmek, gösteriş yapmak : Er produziert sich öffentlich als Maler, Artist, am Klavier ; Sie produzierte sich vor uns, mit ihrer Stimme ; Später, im Salon, trug er mehrere Konzertpiécen vor, und auch Gerda produzierte sich TH. MANN 3. umg. abwertend etw. — : bş (gürültü patırdı, saçmalık vb.) yapmak, ortaya çıkarmak : Was hast du denn wieder produziert ? ; Seit einer Woche produziert er nur Fehler ; [< lat. *producere* „hervorführen, hervorbringen“ < lat. *pro...* „hervor“ + *ducere* „führen“], n. Produkt, f. Produktion, produktiv (Adj.), f. Produktivität, m. Produzent, unproduktiv (Adj.), f. Koproduktion

10.8. reduzieren, reduzierte, hat reduziert (V.t.)

1. etw., jmdn. — : bşi, bni sınırlandırmak, sınırlamak, kayıt altına almak : Du darfst deine körperliche Arbeit nicht reduzieren ! ; Daß der Kaiser ... auf seine welschen Erblände, Steiermark und Krain, reduziert werden solle R. HUCH ; Die Hirntätigkeit ist reduziert ; sich auf etw. — : bşle sınırlı kalmak : So reduzierte sich sein Lebenszeichen und Gruß auf ein paar herzliche Worte W. BREDEL ; etw. — : bşi azaltmak : Bonner Wissenschaftlern ist es im Tierversuch gelungen, Herzrhythmusstörungen durch das Einpflanzen von speziellen Muskelzellen zu reduzieren ; etw. auf etw. — : bşi bşe indirmek, azaltmak, eksiltmek : Der Arzt reduzierte die tägliche Dosis des Arzneimittels auf drei Tabletten, auf sechs Tropfen ; Können Sie Ihren Vorschlag auf das rechte, ein vernünftiges Maß reduzieren ? ; Wir müssen die Kosten, Steuern, Abgaben auf ein Minimum reduzieren ; Die Arbeitszeit, Ration wurde reduziert ; Die Zahl der Unfälle konnte um ein Drittel, auf die Hälfte reduziert werden ; bşi daha basit formlara, aslına döndürmek, indirgemek, dönüştürmek : Diese Lehre läßt sich auf ein paar Grundgedanken reduzieren ; Hier ist ... unterstellt, daß sich alle natürlichen Qualitäten auf physikalische Qualitäten reduzieren lassen G. KLAUS ; veralt. etw., jmd. ist reduziert : kötü durumda, hırpalanmış, örselenmiş olmak : Er ist reduziert, in einem reduzierten Zustand ; sein sehr reduziertes Äußeres ; Als sie zweifellos in einer reduzierten ... Personensverfassung sich befand H. DODERER 2. Wissensch. etw. — : a) Chem. bir bileşği indirgemek ; bir bileşğın içindeki oksijeni almak ve elektronlar yüklemek : Durch Glühen des Iodid-Iodat Gemisches mit Kohle läßt sich auch das Kaliumiodat (KI03) zu Kaliumiodid reduzieren b) Phys. Meteor. bşi normal koşullarda saptanmış bir büyüklüğe dönüştürmek c) Sprachwiss. bşi zayıflatmak, hafifletmek : eine Ablautstufe mit reduziertem Vokal ; [< lat. *reducere* "zurückführen" ; zu *ducere* "führen"], f. Reduktion, reduzibel (Adj.), reduzierbar (Adj.), f. Reduzierung

10.9. reproduzieren, reproduzierte, hat reproduziert (V. t.)

1. etw. — : baskı ya da fotograf yoluyla bşin kopyasını çıkarmak, çoğaltmak : Die beigegebenen Abbildungen sind schlecht, befriedigend, gut reproduziert ; Für diese neue Ausgabe reproduzierten wir je eine Seite aller vollständigen Handschriften 2. etw. — : bşi kopya etm., taklit etm. ; bir sanat eserinin reproduksiyonunu yapmak : Einer Welt ... von der ich weiß, daß ihre Vielfalt durch keinerlei Nachahmung im Kunstwerk je reproduziert werden kann W. JENS ; reproduzierendes Künstlertum ; aslını bozmadan bşi kafadan anlatmak, tekrarlamak, yeniden hatırlamak : Er konnte den Lehrstoff fehlerfrei reproduzieren 3. Polit. Ök. etw. — : üretim sonunda elde edilen artık değerin bir bölümünü yeniden üretime yatırmak ; bşi yeniden üretmek : Es ist in den Betrieben nicht immer möglich, erweitert zu reproduzieren *Einheit 1958* ; Durch hohe Auslastung hat der Betrieb bis zu diesem Zeitpunkt auch den Anschaffungswert der Maschinen weitgehend reproduziert und verfügt damit über die Mittel zur Anschaffung der neuen Technik *Urania 1969* ; [< lat. *re...* „wieder“ + *produzieren*], f. Reproduktion, reproduktiv (Adj.), reproduzierbar (Adj.), f. Reproduzierbarkeit

10.10. seduzieren, seduzierte, hat seduziert (V. t.) veralt.

1. etw. — : bşi bölmek, ayırmak, ayırştırmak : ..., die alle bisherigen Kunstrahmen zu sprengen scheinen, haben u. a. auch in Australien das Publikum auf beunruhigende Weise seduziert ; Ich kann immer allens seduzieren und so rein remonstrieren als sechs 'n halb Dutz ist J.G. MÜLLER ; Chem. Die Lösung wurde seduziert und nahm eine hellbraune Farbe an, welche sich bei weiterem Schütteln nicht mehr veränderte ; Math. Zahlen (auf 100 seduziert) ist das Variationpolygon entworfen 2. jmdn. — : bni ayartmak, baştan çıkarmak, kandırmak, iğfal etm. : Der niedrige Preis hat mich seduziert, den Mantel zu kaufen ; Er hat seine Mitarbeiterin seduziert ; Gute Fahrt, mein liebes Herz, seien Sie lustig und seduzieren Sie Abgeordneten durch recht schöne Erklärungen G. FREYTAG ; [< lat. *seducere* „verführen“ ; zu *ductio*], f. Seduktion

11.0. abecedieren, abecedierte, hat abecediert (V. t.)

etw. — : bşi heceleme ; bir kelimenin harflerini ayrı ayrı söylemek : Schließlich hebt er die Anlautsreihen Sch-, Sp- und St- aus der S-Reihe heraus und abecediert eine nach andern für sich F. STAUB ; Für den Gesang abecediert man die Melodien unserer geistlichen Gesänge, fünf in der Stunde drei Monate lang, worauf man zu den fünf Folgenden schreitet J.F. OBERLIN ; n. Abece [nach den ersten drei Buchstaben des Alphabets ; Buchstabenfolge, -reihe]

12.0. abenteueren, abenteuerete, hat geabenteuert (V. i.) dicht.

macera, serüven peşinde koşmak ; macera aramak : Die Stolzen und Kalten, die auf den Pfaden ... der dämonischen Schönheit abenteueren TH. MANN ; "Gewiß antwortete Frau Sara, die in ganz ähnlichen Kreise geabenteuert hatte, "ich kenne auch die kleine Bianco." O.J. BIERBAUM ; (meist im Part Präs.) abenteuend : macera peşinde koşan, maceracı : Wir schlenderten beobachtend durch die Säle, abenteuernde Entdecker H. HESSE ; So drängten sich oft Fremde zu Abenteuern, welche die Räuber vorhatten W. ALEXIS ; n. Abenteuer [statt mhd. *aventiure* < franz. *aventure* "Wagnis" < lat. *adventura* "was auf einen zukommen wird" ; → **advenire**], f. Abenteuerin, abenteuerlich (Adj.), f. Abenteuerlichkeit, m. Abenteuerer, f. Abenteuerin

13.0. aberrieren, aberrierte, ist aberriert (V. i.)

etw. aberriert : sapmak, sapınca düşmek : Astr. Infolge Erdbewegung aberrieren die Gestirne scheinbar am Himmel ; Bot. Zool. Die Chromosomen in den Zellen aberrieren ; Der scapulare Kopf, welcher ursprünglich von der Innenfläche der Scapula kommt, aberriert zuweilen auf die Clavicula I. ROSENTHAL ; Opt. Die Lichtstrahlen aberrieren durch Linsen ; Für Punkte abseits der optischen Achse erhält man i. a. in der Ausgangsebene kein perfektes Bild mehr, das erzeugte Punktbild erscheint mehr oder weniger "aberriert" J. WINKE ; (übertr) aldanmak yanılmak, doğru yoldan ayrılmak, sapınca düşmek : Aber Ihr natürliches Höflichkeitsempfinden oder Ihre Ehrfurcht können dazu beitragen, das Kind für den Rest seines Lebens ernstlich zu aberrieren ; [< lat. *aberrare* "abirren"], aberrant (Adj.), f. Aberration

14.0. abfieseln, abfieselte, hat abgefieselt (V. t.) süddt. österr.

etw. — : bşi (eti kemikten) sıyırmak ; kemiğin üstündeki etleri temizlemek : Der Metzger fieselte den Knochen gründlich ab ; Die Forelle ist vorzüglich, aber man sollte ihr wohl den Kopf abschneiden, um ihr Skelett abfieseln zu können ; Nachdem sie den Knochen abgefieselt hatten, tauchte die Frage auf, was mit dem Knochen tun P. SCHUBERT ; Kochk. Alles Fleisch von den Knochen abfieseln, das Fett entfernen ; Das Fleisch abfieseln und aufheben. Die Knochen in die Brühe zurückwerfen und über Nacht kalt stellen ; Mit einem Sieblöffel wird alles herausgefischt, etwas erkalten lassen und mit den Händen abfieseln W. DROSTE ; Ich hatte den Verdacht, daß der Murat mit seiner Gesundheit nur unter Druck setzte, nach Adana zu kommen, damit die ganze Sippe ihn abfieseln konnte wie einen Knochen L. LASSOU ; [Herkunft nicht geklärt]

15.1. abfleischen, fleischte ab, hat abgefleischt (V. t.)

ein Tier — : kesilmiş bir hayvanın derisini yüzmek, derisini etinden, kemiğinden ayırmak : Der Metzger schlachtet das Schwein und fleischt es schnell ab ; Der Gerber fleischt auf der Gerberbank mit einem krummen Eisen die Felle ab ; Ein kräftig blutendes, ins Wasser geworfenes Wasserschwein wird dann tatsächlich in kurzer Zeit (von Piranhas) abgefleischt ; Dann hat man es gestriegelt und geputzt und noch einmal in einem großen Faß eingeweicht, damit das Fleisch besser abgefleischt werden konnte ; Hiermit werden die fetten Felle auf der Fleisch-Seite über dem Rümpel-Baume abgefleischt J.G. KRÜNITZ ; n. Fleisch [< ahd. *fleisc*, engl. *flesh* ; Herkunft nicht geklärt], m. Fleischer, fleischlich (Adj.), fleischlos (Adj.), fleischern (Adj.)

15.2. ausfleischen, fleischte aus, hat ausgefleischt (V. t.)

ein Tier — : kesilmiş bir hayvanın etini derisinden, kemiğinden ayırmak, sıyırmak : Der Kalb wurde geschlachtet und sofort ausgefleischt ; Mit besonderen Kardätschen auf der Wollseite gereinigt, wieder gewaschen, ausgefleischt und bisweilen auf der Aasseite mit Gerstenschrot bestreut ; Nunmehr kann die erweichte Haut auf einem scharfen Eisen der Gärbe-Bank eben so ausgefleischt, wie ich schon oben gezeigt habe J.G. KRÜNITZ ; Kuhhäute und starke Rosshäute werden nach der kombinierten Gerbung gespalten, Kalbfelle können darnach ausgefleischt werden J.R. WAGNER / F. FISCHER

15.3. einfleischen, fleischte ein, hat eingefleischt (V. refl.)

sich — : ete kemiğe bürünmek : Wenn sich dann eine Sele, die sich bereits im Jenseits befindet, noch einmal auf der Erde einfleischen lassen will, so wird ihr das von Gott gewährt ; Über das Mineral, - Pflanzen und Tierreich der Weltkörper können sich nun wieder die Menschenseelen einfleischen zu einer Lebensprobe ; (meist im Part. Adj.) eingefleischt : 1. abwertend radikal, müfrit, iflah olmaz, islah olmaz, kemikleşmiş, yüзде yüz ... : ein eingefleischter Pedant, Bürokrat ; ein eingefleischter Junggeselle : müzmin bekâr ; evlenmemeye kararlı erkek : Herr Müller ist ein eingefleischter Junggeselle. Er wird sich nie an ein Leben zu zweit gewöhnen können ; Ein Teil der Sozialdemokraten führen von Stettin als ehrliche, aber eingefleischte Feinde der Kommunismus ab E. THÄLMANN ; seine eingefleischten Anhänger ; ein eingefleischter Jurist, Chemiker, Lehrer ; dieser eingefleischte Großstädter paßte nicht aufs Land 2. iyice yerleşmiş, kök salmış, alışkanlık haline gelmiş : eine eingefleischte Meinung ; sein tief eingefleischtes Mißtrauen, Respekt ; ihre eingefleischte Sparsamkeit ; der Bürger mit seinem eingefleischten Erwerbsinn ; eingefleischte Gewohnheiten, Vorurteile ; sein besonderer, eingefleischter und überzeugter Idealismus G. HAUPTMANN

15.4. entfleischen, entfleischte, hat entfleischt (V. t.) Gerberei

die Haut, das Fell — : derinin, postun iç yüzündeki etleri sıyırmak, temizlemek : Mit einem scharfen Messer entfleischte er das Fell, die Haut ; Die in der Ledererzeugung unerwünschte Unterhaut wird mechanisch entfleischt ; Beim Entfleischen der Rohhäute werden Unterhautbindegewebe und anhaftendes Fleisch von der Fleischseite der Haut entfernt ; Die drei Damwildhäute (ein Kalb, ein Jährling, ein Alttier) wogen bei Beginn mit Haaren und nicht entfleischt zusammen 4 kg in trockenem Zustand ; Diese ist begleitet von einem Wandel in der Art der Behandlung der Tierteile : sie werden verbrannt und nicht mehr unbehandelt oder auch entfleischt niedergelegt W.R. TEEGEN / R. MÜLLER

15.5. zerfleischen, zerfleischte, hat zerfleischt (V. t.)

ein Tier, jmd. zerfleischt jmdn., ein Tier : bni, bir hayvanı dişleriyle parçalamak, paralamak, parça parça etm. : Der Löwe, Wolf zerfleischte den Jäger, das erbeute Tier, seine Beute ; Seelige Unschuld des jugendlichen Hasses ! Ich hätte ihn zerfleischen können in dem Augenblick W. ALEXIS ; sich — : birbirlerini parçalayıncaaya kadar döğüşmek ; birbirleriyle öldüresiye kavga etm. : Die beiden Raubkatzen zerfleischten sich gegenseitig ; (bildl.) geh. etw. zerfleischt jmdn. : bni yiyip bitirmek, kahretmek : Der Neid, die hoffnungslose Liebe zerfleischt ihn ; Gibt mir die Hände frei ! Diese Ketten zerfleischen mich. Du siehst ja wohl, daß ich ganz ohne Waffen bin E. ECKSTEIN ; umg. abwertend sich selbst mit etw. — : bşle kni harap etm., yiyip bitirmek : Sie zerfleischte sich selbst innerlich mit ihren Grübeleien ; umg. sich in, vor etw. — : bir nedence kni yiyip bitirmek : Sie zerfleischte sich in, vor Neid

16.0. abglanzen, glanzte ab, hat abgeglanzt (V. t.)

etw. — : bşin parlaklığını, perdahını gidermek : Der Glanz des Stoffes stört ihre Augen. Der muß ein wenig abgeglanzt werden ; Das Stück ist abgeglanzt am obren Teile, ich wende die Hosen wieder nach innen und stecke das Langbrett in die Beine, daß die Brüche nach oben und unten kommen H. ABST ; m. Glanz [< mhd. *glanz* "Leuchten, Schimmer" < ahd. *glanz* "leuchtend, strahlend,

hell" < germ. *glent*, idg. **ghlend* ; zu idg. **ghel*- "glänzend, blank" ; verwandt mit *glatt, Glas, Glast, gelb, Gold, Glut, glihen, glimmen, Glatze*], m. Abglanz

17.1. abgraten, gratete ab, hat abgegratet (V. t.)

1. Techn. etw. — : bşin (döküm parçalarının) çapağını almak ; bşi tesviye etm. : Metallisches Werkstück wurde nach dem Gießen abgegratet ; Der Gratsparren wird abgegratet, durch eine Verschiebung werden zwei Maße ermittelt, die die Abgratung angeben ; Nach dem Abgraten wird das Teil pneumatisch durch die Abgratmatrize ausgeworfen ; Die Ränder dieser Löcher waren abgegratet, damit der beim Blasen gegen die gedrehte Scheibe notwendig entstehende Ton möglichst wenig wahrnehmbar wurde P. DRUDE / W. WIEN 2. Med. etw. — : bşi (özellikle tümörlü hücreleri) kazımak : Durch dieses Fieber sollen Tumorzellen abgetötet werden. Dies ist aber noch nie in einer wissenschaftlich haltbaren Form. Von dieser Therapieform kann demnach nur strikt abgraten werden ! ; Ist der Knochenrand sehr scharf, dann wird er mit der naschen Knochenzange abgegratet H.J. CHRISTOPH ; m. Grat [< ahd. *grat* "Rückgrat"; zu idg. **gher*, **ghre*- "hervorstechen"; verwandt mit *Granne, Garnele, Grenze*], f. Abgratung

17.2. entgraten, entgratete, hat entgratet (V. t.) fachspr.

etw. — : bşi düzlemek, düzeltmek, tesviye etm., perdahlamak, açkılmak ; bşin pürüzlerini gidermek : In dieser Abteilung werden die gestanzten Teile, Gußteile maschinell entgratet ; Außerdem lassen sich damit auch innenliegende Oberflächen bearbeiten und schwer zugängliche Stellen entgraten ; Unser Verfahrensspektrum umfaßt nur chemisches Entgraten ; Aus Korrosionsschützungen ist es wichtig, daß die Kanten der bearbeiteten Flächen entgratet werden H. SCHMIDT / R. ZWÄTZ ; Vorher muß die Probe aber vorsichtig entgratet und von den bei der Vorbereitung verursachten Verunreinigungen befreit werden S. HASSE ; m. Entgrater

18.1. abhebern, heberte ab, hat abgehebert (V. t.)

etw. von etw. — : bşi (bir sıvıyı) bşden sifon ile çekmek, çıkarmak, boşaltmak, dışarı akıtmak : Wein, Bier wird vom Faß abgehebert ; Dazu wird die Transportbox vor dem Aquarium auf einen Stuhl gestellt, geöffnet und die Hälfte des Wassers mit Schlauch abgehebert ; Diese Lösung wird in die Gebärmutter eingespült und anschließend soweit wie möglich abgehebert ; Die überstehende braunrote Flüssigkeit wird abgehebert und nochmals 45 Minuten zentrifugiert ; Alsdann wird wieder um Äther aufgegossen und sofort die überstehende Flüssigkeit abgehebert J. WILDEMUTH ; Darauf wurde das Becherglas wieder ganz mit Wasser angefüllt, nach 24 Stunden die klare Flüssigkeit vom Bodensatz abgehebert O.N. WITT ; [→ **heben**]

18.2. aushebern, heberte aus, hat ausgehebert (V. t.) Med.

etw. (mit Hilfe einer Sonde) — : bşi lavajlamak, lave etm., (sonda yardımı ile) boşaltmak : Der Mageninhalt wurde mit Hilfe einer Sonde ausgehebert ; Um sich in solchen Fällen vor Irrthümern zu schützen, darf man allerdings den Magen nicht durch Expression oder Aspiration entleeren, sondern muß aushebern I. BOAS ; Am nüchternen Magen werden einige Kubikzentimeter schleimhaltiger Flüssigkeit ausgehebert E. A SPIEGEL ; jmdm. den Mageninhalt — : bşin midisini yıkamak ; Mit einem nach unten gebogenen Rohr- oder Schlauchkrümmer wird der Gefahr entgegengewirkt, daß der Fangbehälter ausgehebert wird

19.1. abhorr(esz)ieren, abhorr(esz)ierte, hat abhorr(esz)iert (V. t.)

etw., jmdn.— : bşden, bden nefret etm., tiksirmek, iğrenmek, hoşlanmamak ; bşi, bni günahı kadar sevmemek, itici bulmak : Wir abhorr(esz)ieren seine kriecherische Art, Haltung ; sie abhorr(esz)ierte ihn wegen seiner Unsauberkeit, Ungepflegtheit ; Das Poetische als solches zu definieren oder eine Beschreibung von dem, was dichterisch sei, zu geben, abhorreszieren fast alle ; Da zeigen die englischen Christen sich wieder in der Glorie ; sie abhorreszieren jede Gemeinschaft E. DEVRIENT ; Der Klerus kümmert sich nicht um mich, die sogenannten Frommen abhorreszieren mich E. WINTER ; [< lat. *abhorrescere* "verabscheuen"]

19.2. perhorreszieren, perhorreszierte, hat perhorresziert (V. t.) veralt. geh.

etw., jmdn. — : bşden, bden nefret etm., tiksirmek, iğrenmek ; korkuyla, tiksinerik bşi geri çevirmek : Das ist indes nicht viel anderes als Gimpelfang, denn wenn es auch noch heute einige Sekten gibt, welche das Fleischessen perhorreszieren ; Allerdings geht Mill nie so weit wie Max Stirner oder Nietzsche, die den Staat als Moloch und Feind der Kultur perhorreszieren ; Dies Perhorreszieren stammt aber in der Tat aus der Unbekanntschaft mit der Natur der Vermittlung und des absoluten Erkennens selbst F. HEGEL ; bşi, bni kabul etmemek, reddetmek : Viele Vertreter des Pluralismus perhorreszieren zwar all unbedingten Wahrheits- und Gesangsansprüche, weil sie ihre Folgen fürchten ; Der Angeklagte perhorreszierte den Richter, weil aus bestimmten Gründen (die zumeist angegar sein müssen) von diesem Richter ein ungerechtes Urteil zu erwarten sei ; Man hat zu diesen Hilfsmitteln gegriffen, und wir perhorreszieren es, daß es geschehen T. FONTANE ; [< lat. *perhorrescere* „aufschrecken, sich entsetzen“]

20.1. abklören, klörte ab, hat abgeklört (V. t.)

etw. — : bşin rengini ya da boyasını çıkarmak, açmak : Vor der Färben muß der Stoff, Mantel abgeklört werden ; Wie kann man ein verfarbtes Hemd abklören ; Reinigungsmittel hat die Wäsche abgeklört ; f. Klör [< franz. *couleur* "Farbe"]

20.2. verklören, verklörte, hat verklört (V. t.) niederdt.

etw. — : bşi yanlış boyamak, boyarken bozmak : Sie hat den Stoff verklärt

21.1. abkrusten, krustete ab, hat abgekrustet

1. (V. t.) etw. — : bşin kabuğunu soymak, çıkarmak : Der Alte krustete das Brot ab, bevor er es aß 2. (V. i.) etw. krustet ab : kabuğu soyulmak : Bis meine Bläschen so richtig abgekrustet sind, vergehen immer 5-6 Tag. Der Juckreiz verschwindet nach dem 3. Tag total, aber das Heilen dauert seine Zeit ; f. Kruste [< ahd. *krusta* < lat. *crusta* “Rinde”], krustig (Adj.)

21.2. bekrusten, bekrustete, hat bekrustet (V. t.)

etw. bekrustet etw. : bşin üstünde kabuk oluşturmak : Wie jedes Jahr dem Schalthier eine weitere Schuppe hinzufügt, so sollte auch jedes Jahr das Herz ummauern und bekrusten E. BULVER-LYTTON ; (meist im Part. Perf.) bekrustet : üstü kabuk bağlamış, kabuk tutmuş : Er war ganz von Sand, Staub, Dreck bekrustet ; von Salz bekrusteter Boden ; Die Rosetten bestehen aus derben, breit zungen- oder spatelförmigen Blättern, die mehr oder weniger stark mit Kalk bekrustet sind

21.3. entkrusten, entkrustete, hat entkrustet (V. t.)

etw. — : bşin kabuğunu çıkarmak, soymak : Sie hat die Schnitten entkrustet und goldbraun geröstet ; Anschließend versuchte ich vorsichtig, Nase und Augen etwas zu entkrusten, was mir nur teilweise gelang ; Kochk. Weißbrot entkrusten. Alle Zutaten mit dem Pürierstab pürieren. Mit Salz und Pfeffer abschmecken ; (bildl.) Wenn wir die bestehende Ordnung entkrusten würden, könnten unzählige – vielleicht sogar einige Millionen Arbeitsplätze geschaffen werden ; In dieser Gedankenwelt bedeutete dann auflösen nicht zersetzen, sondern soviel wie entkrusten, entkrampfen, entspannen, ja sogar hellen C.H. MAHLING ; f. Entkrustung

21.4. überkrusten, überkrustete, hat überkrustet (V. t.)

1. Kochk. etw. — : bir yemeği gratine etm. ; bir yemeği fırında pembeleşinceye, üzeri kabuk bağlayana kadar pişirmek : Die Spargelköpfe mit dem geriebenem Parmesankäse bestreuen und mit zerlassener, brauner Butter übergießen. Anschließend im vorgeheiztem Backofen leicht überkrusten 2. etw. überkrustet etw. : bşin üstünü kabuk gibi sarmak : Ich bin mal kuschelig warm aufgewacht, obwohl mein Biwak-Sack obenauf mit Eis überkrustet war ; Die zahllosen kleinen Diamantrosen, die das goldene Gitterwerk im Oberteil überkrusten, werden nicht näher erwähnt ; Über den Geist wenig vermögen, und höchstens mit Eifersucht, Mißgunst, Lüstern und ähnlichem Gefühlsausatz unsere Herzen zu überkrusten wissen H. HEINE

21.5. verkrusten, verkrustete, ist / hat verkrustet (V. i. od. V. refl.)

etw. verkrustet (sich) : kabuk bağlamak ; kabuk bağlayarak sertleşmek : Die Oberfläche des Bodens, der Schnee ist verkrustet ; Die Probleme scheinen behoben zu sein, aber als ich mir die alten Zündkerzen ansah, sah ich, daß die richtig verkrustet waren ; Da ist alles verkrustet. Und die Alten schrecken die Neuen ab ; Ich vermute, daß hier eine automatische Übertragung und Ablenkung innerer Vorgänge auf äußere Gewohnheiten stattfindet, die sich allmählich verkrusten J. WASSERMANN ; (meist im Part. Perf.) verkrustet : üzeri kabuk bağlamış : Seine Lippen waren geschwollen und verkrustet ; Seine Stiefel, Schuhe waren von trockenen Schlamm dick verkrustet ; (bildl.) verkrustete Strukturen : kati, değişime direnen yapılar ; f. Verkrustung

22.0. abküpsen, küpste ab, hat abgeküpst (V. t.)

etw. — : bşi sivirtmek, yontmak, açmak : Der fleißige Schüler küpste die Feder ab, bevor er seine Aufgabe schrieb ; Ich will nur meine Feder erst abküpsen und alsdann gleich anfangen. Über das Heldengedicht : Der Messias G. E. LESSING ; [Herkunft nicht geklärt]

23.1. ablisten, listete ab, hat abgelistet (V. t.)

jmdm. etw., jmdn. — : bden bşi, bni hile ile elde etm., kopartmak, apartmak ; punduna getirerek bşi, bni bnin elinden almak : Er hat's (das bunte Kleid) ihm abgelistet mit Honigreden TH. MANN ; Der schlaue Ecclito hat sogleich einen Plan zur Hand, wie man dem alten Mann die drei Mädchen ablisten könne ; (bildl.) Der ungewohnten Natur ihre Geheimnisse abzulisten F. SCHNACK ; f. List [< ahd. *list* < germ. **listi*- ; zu germ. **lis* “wissen” ; verwandt mit *lehren, lernen, leisten, Gleis*], listig (Adj.)

23.2. auflisten¹, listete auf, hat aufgelistet (V. t.) umg.

jmdm. etw. — : bne bşi hile ile yutturmak, kakalamak, yamamak : Ihm kannst du nichts auflisten ; Sie läßt sich (Dat.) alles auflisten ; Ich tadle den Heiligen Vater, mein edles Weib zur Dienerin mißbraucht und dir, der Wahrhaften, eine Botschaft aufgelistet zu haben C.F. MEYER

auflisten², listete auf, hat aufgelistet (V. t.)

etw. — : bşi listeler halinde düzenlemek ; bşi listelemek, listeye yazmak : Ich habe Dateien, die Namen der Wähler, Bewerber aufgelistet ; Wenn man jetzt mit Hilfe des Plugins die Trackbacks seperat auflistet, so werden diese aber unverändert mitgezählt ; In